

HAWAIIAN LANGUAGE GUIDELINES FOR HAWAIIAN IMMERSION Grades K and 1

Final Report to the Office of Hawaiian Education

State of Hawai‘i DOE

Project: ‘Ōlelo Ola

Dr. Sam L. No‘eau Warner

Department of Hawaiian & Indo-Pacific Languages and Literatures

University of Hawai‘i at Mānoa

E hele i ka papa kuhikuhi analula (‘ao‘ao ‘ekahi)(‘ao‘ao ‘elua)

This report sets out the basic guidelines as to the grammatical structures and features that should be acquired by children in the Hawaiian Immersion grade-K and grade-1 classrooms. While no claim is made that the goals set out herein are all encompassing, based on the research and experience gained in child language acquisition of Hawaiian, they are fundamental goals that the children should be able to acquire over the course of the first two years of Hawaiian immersion (grades K-1). Further, they will provide a sound foundation of the children’s Hawaiian language for further acquisition of Hawaiian. It should be noted, that the goals provided herein are substantial and will take time for teachers to modify their curriculum and teaching practices to achieve them all. As language acquisition is long process, these guidelines are provided in the hope that grade-K and grade-1 teachers will target them in their teaching.

Teachers should not view these guidelines as subjects to “cover” (i.e., to teach a certain number of times and claim that their job is done). The proof in language acquisition is in the children’s ability to use the language, not in the teachers’ ability to document that they spent one or more lessons on each grammatical feature targeted.

These guidelines are not intended as a manual to teach Kula Kaiapuni teachers grammar. The assumption is that the typical Kula Kaiapuni teacher will know the majority of the grammatical features presented within these guidelines. However, examples are provided when deemed necessary. An index is being provided which sets out the metalinguistic terms for each grammatical feature in Hawaiian and English given the relatively recent advent of the current grammatical descriptive terms in Hawaiian the diversity in which Hawaiian is taught across the state.

The guidelines are highlighted in two colors. **Red** indicates grammatical structures or features that the author of this report generally believes need work in most Kula Kaiapuni K-1 classrooms. There may be K-1 Kaiapuni classrooms, however, in which these structures have already been mastered by most or all students. Kaiapuni teachers should use the target guidelines as they apply to their own students and classrooms. Teachers should also look carefully at the examples presented in **red**, as they often include specific structures or features that are problematic for the Kula Kaiapuni students.

The **blue** highlights indicate targets that should be viewed with caution. While it suggested that teachers themselves use these structures communicatively and grammatically in speaking with their students, the students themselves may not be able to do so initially. The caution is that some or all students may not be developmentally/cognitively ready to acquire some of these concepts. Thus, trying to force children to acquire concepts such as the difference between **kino‘ō** and **kino‘ā** possessives, or determiners **ke** and **ka**, or certain **terms related to time** before children have adequately developed concepts related, for example, to time may prove frustrating to the students (and therefore the teacher and parent as well). Still the teacher is encouraged to provide good models of these features as appropriate.

As always, more research is needed to answer some of these questions and to further develop the guidelines and direction of the program.

The following two pages presents a Table of Contents in Hawaiian. The terms for each Hawaiian structure or feature focused upon was originally developed in *Nā Kai ‘Ewalu* by Wilson and Kamanā (1977). Some adaptations have been made by Warner and Laiana Wong at UH Mānoa.

TO USE:

To access specific structure or feature presented in these guidelines in the Papa Kuhikuhi Analula below, simply click on the appropriate heading.

E hele i ka papa kuhikuhi analula (**‘ao‘ao ‘ekahi**)(**‘ao‘ao ‘elua**)

PAPA KUHIKUHI ANALULA

('ao'ao 'ekahi)

Pepeke 'Aike 'O**Hola 'Ehia?****Pepeke 'Aike He****I mea aha kēia?****I KIKINO na'u****Pepeke He... kā/ko****Pepeke 'A'ohē O'a****Pepeke 'A'ohē O'a (PAPANI)****Pepeke Helu O'a****Pepeke Helu O'a (PAPANI)****Pepeke Henua****Kālele Henua****Kālele Nono'a****Kālele Kūmua****Kālele Hoahana****Nā MEME'A****HAMANI****HEHELE****'A'ANO****'IAE****KIKINO****Pepeke Painu***Nā Māka Painu ('Ike loa)**Nā Māka Painu (Hō'ole)***Pepeke Painu Akula****Painu Nono'a Iho****'Akahi a PAINU****Kālele 'Ākena***Nā Māka Painu ('Ike loa)**Nā Māka Painu (Hō'ole)***Kālele Kūlana Painu***Nā Māka Painu**Nā Nīnau***Pepeke + Ku'a****...a hiki i...****Pepeke Henua Painu****Nā PAINU KIKO'Ī E Maka'ala Ai****HAMANI****HEHELE****'A'ANO****Hele a 'A'ANO****He Keu Aku****Kokoke****'Ane'ane****'A'ANO no ka ho'ohālikelike 'ana****'Oi aku****Like (me)****Like a like (me)****'Ano like (me)****'Oko'a PIKO. 'Oko'a PIKO****PAINU e like me****Me he MEA ala****Nā Kāhulu****Kāhulu Hua 'Ōlelo (KIKINO)****Kāhulu Hua 'Ōlelo (PAINU)****Kāhulu 'Awe Hoahana (PAINU)****Kāhulu Pepeke Painu****...Piko Hou 'Ole****...Piko Hou****KĀHULU PEPEKE PIKO HOU Kiko'ī****He aha kāu i PAINU ai?****'Ehia MEA a Kapua i PAINU ai?****'Ehia āna MEA i PAINU ai?****'A'ohē MEA a ka wahine i PAINU ai.****'A'ohē a'u MEA e PAINU ai.****(He) Nui nā MEA a ke kumu i PAINU ai.****E ho'omau i ka 'ao'ao 'elua.**

PAPA KUHIKUHI ANALULA

(*‘ao‘ao ‘elua)

Kāhulu Pepeke Nono‘a**Ki‘a Pepeke****Pa‘akikī / Ma‘alahi****Mākaukau****E pili ana i/iā...****I kahi ‘ē****Mali‘a paha, PEPEKE****Inā****Akā****A laila****No laila****No Ka Mea****A****A ME****I‘oa Henua****I‘OA HENUA: E Maka‘ala****I‘oa Henua + O‘a Hupua****Māka Piko no ka I‘oa Henua (*‘o)****Hoakāka****Nā ‘Ami****‘Ami Henua: *ma, i, iā*****‘Ami Hoahana: *me*****‘Ami Kūmua: *mai*****‘Ami Kūmua: *maiā*****‘Ami Nono‘a: *no*****‘Ami Nono‘a: *na*****‘Ākena ‘Iae: *e*****‘Ami ‘Ākena ‘A‘ano: *i, iā*****‘Ami Lauka: *i, iā*****‘Ami hea: *e*****Nā Māka****Māka O‘a: *o*****Māka O‘a: *a*****Māka Piko: *‘o*****Māka Piko: *∅*****Nā PAPANI****Nā PAPANI + I‘OA/KIKINO****I‘oa Ma‘uli/Paku + mā****Helu ‘Ehia****‘Ehia Mea****Ka Mea Helu ‘Ehia****Ka Mua O Ka Mea****Nā Mea ‘Ehia****Pākahi****Ma kahi o ka #****Nā Ka‘i****Kiko‘i****Kiko‘i ‘ole****Nā Ka‘i O‘a****Kino‘ō****Kino‘ā****NĀ MANAWA****kēia MANAWA a‘e****kēlā MANAWA aku nei****ka MANAWA nei****kēia MANAWA****ka lā ma nehinei****ka lā ‘apōpō****Nā Lā O Ka Pule****Nā Mahina O Ka Makahiki****Nā Pō Mahina****Hune ‘A‘au****Pepeke, ‘A‘ole Anei?****Pepeke, ‘eā****Ka ‘Ohana****Nā Mea Like ‘Ole****E ho‘i i ka ‘ao‘ao ‘ekahi.**

NĀ PAHU HOPU ‘ŌLELO HAWAI‘I

No Ka Papa Mālaa‘o A Me Ka Papa ‘Ekahi O Ke Kula Kaiapuni Hawai‘i

Pepeke ‘Aike ‘O

‘Ike loa:	‘O Kau‘i ke kumu
Hō‘ole:	‘A‘ole ‘o Kau‘i ‘o ke kumu.
Nīnau:	‘O wai ka inoa o kou makuahine?
	‘O wai kēlā mokupuni?
	‘O wai kēlā hale ‘aina?
	‘O wai kēlā puke?
	‘O wai kēlā i‘a?
	‘O wai kēia pō?
	‘O ka mea hea ke kumu?
	‘O ka Pō‘ahia kēia?
	‘O ka lā ‘ehia kēia?
	‘O ka mahina hea kēia?
	‘O ka makahiki hea kēia?

Hola ‘Ehia?

Nīnau:	Hola ‘ehia kēia?
‘Ike loa:	Hola ‘ewalu kēia.
	Hapalua hola ‘ewalu kēia.

Pepeke ‘Aike He

‘Ike loa:	He manini kēia.
Hō‘ole:	‘A‘ole kēia he manini.
Nīnau:	He aha kēnā?
	He aha kāu hana?
	He aha ke ‘ano o kēlā i‘a? (He manini ke ‘ano o kēlā i‘a.)
	He aha ka inoa o kēlā i‘a? (He manini kona inoa.)

I mea aha kēia?

Nīnau:	I mea aha kēia?
Pane:	I mea e kākau ai.

I KIKINO na‘u

Nīnau: I haukalima nāu?
 ‘Ike loa: I haukalima na‘u, ke ‘olu‘olu.

Pepeke He... kā/ko

‘Ike loa: He kalo ka‘u.
 Nīnau: He aha kāu?

Pepeke ‘A‘ohe O‘a

Hō‘ole: ‘A‘ohe kālā a Keola.
 Nīnau: ‘Ehia pāpale o kēlā wahine?

Pepeke ‘A‘ohe O‘a (PAPANI)

Hō‘ole: ‘A‘ohe o‘u kaikua‘ana.
 Nīnau: ‘Ehia āu puke?

Pepeke Helu O‘a

‘Ike loa: Ho‘okahi hale o ke kāne.
 Nīnau: ‘Ehia hale o ke kāne?
 ‘Ehia makahiki o ke keiki?

Pepeke Helu O‘a (PAPANI)

‘Ike loa: ‘Elua āna pua‘a.
 ‘Elima o‘u makahiki.
 Nīnau: ‘Ehia āna pua‘a?
 ‘Ehia ou makahiki?
 ‘Ehia ona makahiki?

Pepeke Henua

‘Ike loa: Aia au ma ke kula.
 Eia au ma ka hale.
 Aia nō ia iā ‘oe.
 Aia kāu kālā ia‘u.
 Hō‘ole: ‘A‘ole au ma ke kula.
 ‘A‘ole ia‘u kāu kālā.
 Nīnau: Aia i hea ‘oe?
 Aia iā wai ka‘u kālā?

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

Kālele Henua

‘Ike loa:	Ma ke kula ‘o ia I ka lā ‘āpōpō ka pā‘ina. Ia‘u nā kikiki.
Hō‘ole:	‘A‘ole ‘o ia ma ke kula. ‘A‘ole ka pā‘ina i ka pō nei. ‘A‘ole ia‘u nā kikiki.
Nīnau:	Ma hea ‘o ia? I hea? I ka manawa hea? Ma ka “‘āina” hea? I ka Pō‘ahia? I ka hola ‘ehia? I ka makahiki hea? I ka mahina hea Iā wai?

Kālele Nono‘a

‘Ike loa:	Na‘u kēia mea. No Lei kēnā pāpale.
Hō‘ole:	‘A‘ole na‘u kēnā mea. ‘A‘ole no Lei kēia pāpale.
Nīnau:	Na wai ka ‘īlio ‘ele‘ele? No wai kēia mau hale? No wai ke kuleana? No wai ka hewa? No hea mai ‘oe? No ke aha kēlā pā‘ina?

Kālele Kūmua

‘Ike loa:	Mai Ni‘ihau mai ka moku.
Hō‘ole:	‘A‘ole mai Ni‘ihau ka moku.
Nīnau:	Mai hea mai ka moku? Mai ka hale kū‘ai hea mai kēia lole? Maiā wai mai kēia makana?

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi)(‘ao‘ao ‘elua)

Kālele Hoahana

‘Ike loa: Me Lei ‘o ia.
Me kēia ka hana.

Hō‘ole: ‘A‘ole ‘o ia me Lei.

Nīnau: Me wai lākou?
Me ke aha ka hana?
Pehea ka hana?

Pane: Me kēia ka hana.
Penei ka hana.
Me kēlā ka hana.
Pēlā ka hana.
Me kēnā.

Nā MEME‘A

HAMANI	HAMANI	PIKO	‘AWE LAUKA
	Inu	‘o Kaipo	i ka wai
HEHELE	HEHELE	PIKO	‘AWE HENUA
	Hele	‘o ia	i ke kula.
‘A‘ANO	‘A‘ANO	PIKO	‘AWE ‘ĀKENA ‘A‘ANO
	Hau‘oli	ka māmā	i ke keiki.
‘IAE	‘IAE	PIKO	‘AWE ‘ĀKENA ‘IAE
	‘Ike ‘ia	ke kumu	e nā haumāna.
KIKINO	KA‘I	KIKINO	KĀHULU
	ka	wahine	u‘i

Pepeke Painu

‘Ike loa: HAMANI ‘Ai ‘o Lani i ka poi.

Nā Māka Painu (‘Ike loa)

ø PAINU

Ua PAINU

Ua PAINU aku nei Ua ho‘i mai nei ke koa i Hawai‘i.

Ke PAINU nei

E PAINU ana I nehinei, e hiamoe ana au i ka hola ‘ekolu.

E PAINU ana ‘Apōpō, e hiki mai ana ka mokulele i ka hola ‘umi.

E PAINU

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

Pepeke Painu (Ho‘omau ‘ia)

Hō‘ole:

‘A‘ole ‘ai ‘o Lani i ka poi.

Hō‘ole (PIKO PAPANI):

‘A‘ole ‘o ia ‘au i ka poi.

Nā Māka Painu (Hō‘ole)

‘A‘ole ø PAINU

‘A‘ole i PAINU

‘A‘ole i PAINU aku nei

‘A‘ole e PAINU nei

‘A‘ole e PAINU ana

I nehinei, ‘a‘ole au e hiamoe ana i ka hola ‘ekolu.

‘A‘ole e PAINU ana

‘A‘ole e PAINU

Mai PAINU

Nā Nīnau:

E aha ana ‘oukou?

Pepeke Painu Akula

Ua PAINU akula

Ua kū ‘o Kalei a puka akula i waho.

Painu Nono‘a Iho

‘Ike loa:

Ua hana au no‘u iho.

‘Akahi a PAINU

‘Ike loa:

‘Akahi a kipa ‘o Kahiwalani i kona kupuna wahine.

‘Ike loa: (PIKO PAPANI)

‘Akahi ‘o ia a kipa i kona kupuna wahine.

Kālele ‘Ākena

‘Ike loa: HAMANI

Na‘u e hā‘awi i ka i‘a iā ‘oukou.

‘Ike loa: HEHELE

Na‘u e hele e ki‘i iā ia.

Nā Māka Painu (‘Ike loa)

i HAMANI/HEHELE

e HAMANI/HEHELE nei

e HAMANI/HEHELE ana

e HAMANI/HEHELE ana

e HAMANI/HEHELE

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

Kālele 'Ākena (Ho'omau 'ia)

Hō'ole: HAMANI

Hō'ole: HEHELE

'A'ole na'u e hā'awi i ka i'a iā 'oukou.

'A'ole na'u e hele e ki'i iā ia.

Nā Māka Painu (Hō'ole)

'A'ole i HAMANI/HEHELE

'A'ole e HAMANI/HEHELE nei

'A'ole e HAMANI/HEHELE ana

'A'ole e HAMANI/HEHELE ana

'A'ole e HAMANI/HEHELE

Kālele Kūlana Painu

'Ike loa:

Ma Kaua'i i **hele ai** ke kumu.**Nā Māka Painu**

i PAINU ai

e PAINU nei

e PAINU ana

e PAINU ana

Ma ka hale 'aina 'o ia e **'ai ana**.**A I 'OLE** ana e PAINU aiMa ka hale 'aina **ana** 'o ia e **'ai ai**.

e PAINU ai

Nā Nīnau

Manawa:

Āhea**Ināhea**

I ka manawa hea

I ka makahiki hea

Mai ka makahiki hea

Ma ka mahina hea

I ka Pō'ahia

I ka lā 'ehia

I ka hola 'ehia

Kahi:

I hea

Ma hea

Mai hea mai

Maiā wai

Me wai

E HO'I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA ('ao'ao 'ekahi) ('ao'ao 'elua)

Kālele Kūlana Painu (Ho‘omau ‘ia)

Nā Nīnau

Hoahana:	Pehea Ma ke ‘ano hea Me ke aha Me wai
Kumu	No ke aha I ke aha

Pepeke + Ku‘a

i PAINU PIKO	E hele mai i ‘ike pono au i kou mau maka.
i ‘ole e PAINU PIKO	E hana i ka ha‘awina i ‘ole e huhū ke kumu iā ‘oe.
o PAINU PIKO	Mai hana pēlā o ‘eha kou lima i ka pahi.
a PAINU PIKO	E kali ‘oe a kani ka pele.
ke PAINU PIKO	I ko‘u wā kamali‘i, ke huhū ‘o Pāpā, maka‘u mākou.

...a hiki i...

a hiki i KI‘A	E hele ‘oe a hiki i ke kahawai.
a hiki i KI‘A PEPEKE	E hele ‘oe a hiki i ka pau ‘ana o ke kula.

Pepeke Henua Painu

‘Ike loa:	Aia ‘o ia ke ‘ai nei.
-----------	-----------------------

Nā PAINU KIKO‘Ī E Maka‘ala Ai

HAMANI

ha‘alele	Ua ha‘alele ke keiki iā O‘ahu no Kaua‘i.
----------	--

HEHELE

hele	Ua hele ke keiki mai O‘ahu i Kaua‘i.
kū	Ke kū nei ‘o ia i luna. *Ke kū i luna nei ‘o ia.

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

Nā PAINU Kiko‘ī E Maka‘ala Ai (Ho‘omau ‘ia)

‘A‘ANO

Loa‘a

‘Ike loa:

Ua loa‘a ‘o ia i ka māka‘i

Hō‘ole:

‘A‘ole ‘o ia i loa‘a i ka māka‘i.

Lilo

‘Ike loa:

Ua lilo ka‘u kālā i kēlā keiki nui.

Hō‘ole:

‘A‘ole i lilo ka‘u kālā i kēlā keiki nui.

Lilo

‘Ike loa:

Makemake ‘o ia i lilo i pailaka mokulele.

Hō‘ole:

‘A‘ole ‘o ia makemake e lilo i pailaka mokuele.

Hiki (+ HAMANI/HEHELE)

‘Ike loa:

Hiki ia‘u ke kōkua iā ‘oukou.

Hō‘ole:

‘A‘ole hiki i ke kumu ke hele me ‘olua.

Hiki (+ ‘A‘ANO/‘IAE)

‘Ike loa:

Hiki ke wela kou lima i ke ahi.

Hō‘ole:

‘A‘ole hiki ke ‘ai ‘ia kēia ‘ano melehone.

Maopopo

‘Ike loa:

Maopopo ia‘u ke kumu o kona make ‘ana.

Hō‘ole:

‘A‘ole maopopo ia‘u kona inoa.

Pau

‘Ike loa:

Ua pau ka ha‘awina (ia‘u).

Ua pau ka‘u ha‘awina (ia‘u).

Hō‘ole:

‘A‘ole i pau ka ha‘awina (ia‘u).

Puni

‘Ike loa:

Ua holo nā keiki a puni ka hale.

Hō‘ole:

‘A‘ole lākou i hele a puni kēlā ‘āina.

Koe

‘Ike loa:

Ua hana mākou i nā mea a pau, koe kēia.

Hō‘ole:

‘A‘ole i koe ho‘okahi kanaka.

Hele a ‘A‘ANO

‘Ike loa:

Ua hele a huhū loa ke kumu iā mākou.

Hō‘ole:

‘A‘ole ‘o ia i hele a huhū loa iā mākou.

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

He Keu Aku

‘Ike loa:

He keu aku kēia keiki a ka ‘olu‘olu.

Kokoke

‘Ike loa:

Ua kokoke e pau ka manawa.

Ua kokoke ka hale i ke kulanui.

‘Ane‘ane

‘Ike loa:

‘Ane‘ane e ho‘i lākou.

‘A‘ANO no ka ho‘ohālikelike ‘ana

‘Oi aku

‘Oi aku kēlā ma mua o kēia.

‘A‘ANO a‘e

Ua nui a‘e kēlā ma mua o kēia.

Like (me)

Ua like kēlā me kēia.

Like a like (me)

Ua like nō a like kēlā me kēia.

‘Ano like (me)

Ua ‘ano like kēlā me kēia.

‘Oko‘a PIKO. ‘Oko‘a PIKO

‘Oko‘a ke Kepanī. ‘Oko‘a ka Hawai‘i.

PAINU e like me

‘Ike loa:

Ua hana ‘o ia e like me a‘u.

Me he MEA ala

‘Ike loa:

Ua lele ka lupe me he manu lā.

Nā Kāhulu**Kāhulu Hua ‘Ōlelo (KIKINO)**

...ka wahine u‘i...

Kāhulu Hua ‘Ōlelo (PAINU)

Ua hele ‘āwīwī lākou.

Ua hele koke ‘o ia.

Kāhulu ‘Awe Hoahana (PAINU)

me ka ‘A‘ANO

me ke KIKINO ‘ole

Ua hele ‘o ia me ka ‘āwīwī.

Ua hele ‘o ia me ka lole ‘ole!

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

Kāhulu Pepeke Painu

...Piko Hou ‘Ole

...ka wahine i PAINU...

i PAINU

e PAINU nei

e PAINU ana

e PAINU ana

e PAINU

‘O ia ke kāne i koe.

He Kepanī ka mea e lawe ‘ia nei i ka haukapila.

‘O ia ke kāne e hiamoe ana i nehinei.

Ua ‘ike au i ka mea e mele ana i ka pō ‘apōpō.

Ma hea ka wahine e hula.

...Piko Hou

...ka wahine a‘u i HAMANI / HEHELE ai...

...ka ‘āina i ‘A‘ANO / ‘IAE ai au...

i PAINU ai

e PAINU nei

e PAINU ana

e PAINU ana

e PAINU ai

‘O kēia ka hōkele i make ai ‘o Kalākaua.

He aha ke kumu e lawe ‘ia ai ‘o Nani i ka haukapila?

Ākea ka ‘āina a Nālani e hele ana i nehinei.

Aia ka i‘a a‘u e ‘ai ana ma ‘ō.

Nui nā ‘eke poi a kākou e halihali ai.

KĀHULU PEPEKE PIKO HOU Kiko‘ī

(Like nō nā Māka Painu me ko nā KP PIKO HOU ‘OLE o luna)

He aha kāu i PAINU ai?

He aha kāu i hana ai i nehinei?

He aha ka mea āu i hana ai?

‘Ehia MEA a Kapua i PAINU ai?

‘Ehia lei a Kapua i kū‘ai aku ai?

‘Ehia āna MEA i PAINU ai?

‘Ehia āna i‘a i ‘ai ai?

‘A‘ohe MEA a ka wahine i PAINU ai.

‘A‘ohe lei a ka wahine i hana ai.

‘A‘ohe a‘u MEA e PAINU ai.

‘A‘ohe a‘u mea e hana ai.

(He) Nui nā MEA a ke kumu i PAINU ai.

He nui nā i‘a a ke kumu i kaha ai.

He nui ka‘u mau i‘a i ‘ai ai.

Kāhulu Pepeke Nono‘a

...ka mea nona...

Ma hea ka wahine nona ka lei ‘ilima?

...ka mea nāna...

‘O wai ke kāne nāna ka ‘īlio pupuka?

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

Ki‘a Pepeke

KI‘A PEPEKE + hunekuhi

...kona ‘ai ‘ana aku i ka poi...

PAINU KI‘A PEPEKE

Maika‘i ka hele ‘ana i kahakai.

i + KI‘A PEPEKE

i ka ‘ai ‘ana mai o ke kumu i ka poi

ma hope/ma mua o + KI‘A PEPEKE

ma hope o ko‘u ‘ai ‘ana iho i ka i‘a

no + KI‘A PEPEKE

no ka ho‘omo‘a ‘ana i ka pipi kū

‘A‘ANO: E maka‘ala*Kūpono***Kūpono ‘Ole***Pa‘akikī / Ma‘alahi**

Pa‘akikī ka hana ‘ana i ka pāpale lau hala.

~~*Pa‘akikī e hana i ka pāpale lau hala.~~

Ma‘alahi ka hana ‘ana i kēia.

~~*Ma‘alahi ka hana ‘ana i kēia.~~**Mākaukau**

Ua mākaukau mākou no ka hele ‘ana.

~~*Ua mākaukau mākou e hele.~~**E pili ana i/iā...**

e pili ana i

He puke kēia e pili ana i ka po‘e Kepanī.

e pili ana iā

Ua lohe ‘oe e pili ana iā Kawelo?

I kahi ‘ē

‘Ike loa:

E hele ‘oe i kahi ‘ē!

‘Ike loa:

Ua lilo kona no‘ono‘o i kahi ‘ē.

Mali‘a paha, PEPEKE

‘Ike loa:

Mali‘a paha, ua hele ‘o Kahulu i kahakai.

Mali‘a paha, he kāne ‘o ia.

Inā

inā PEPEKE

‘A‘ole maopopo inā ua hele ‘o ia.

Akā

akā, PEPEKE

‘A‘ole au i hele. Akā, ua hui mua māua.

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

A laila

a laila, PEPEKE

Ua hō‘ea lākou. A laila, ua hāli‘i ‘o ia i ka moena.

No laila

no laila, PEPEKE

Ua lohe ‘o ia i ka nūhou, no laila, ua ho‘i mai ‘o ia i ka hale.

No Ka Mea

no ka mea, PEPEKE

Ua ho‘i ‘o ia no ka mea ua lohe ‘o ia i ka nūhou.

A

a + PEPEKE

‘O ‘oe **a** ‘o au nā kumu.He i‘a kēia **a** he ‘īlio kēlā.Ua kū **a** ho‘i aku ‘o ia i ka hale.Ho‘okahi i‘a **a** ‘elua puhi a Kaipo.**A ME**

a me + MEME‘A

‘O Lei **a me** Nani nā kumu.Ua ‘ike au i ‘elua i‘a **a me** ‘ekolu mai‘a.Ua hele ‘o Kale **a me** ke kumu.Maika‘i ka ‘au ‘ana **a me** ka he‘e nalu ‘ana.**I‘oa Henua**

luna

lalo

mua

hope

waho

loko

waena

waena konu

uka

kai

laila**‘ō**

‘Ike loa:

Aia nā keiki ma luna o ka moena.Eia mākou i mua o ka hale i kēia manawa.**E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA** (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

I‘oa Henua (Ho‘omau ‘ia)**I‘oa Henua + O‘a Hupua**

ma luna o‘u

ma hope ou

ma kai ona

I‘OA HENUA: E Maka‘ala

i loko nei.

ma ‘ō ala.

ma luna pono

ma ‘ō aku

ma ‘ane‘i mai

ma ‘ō a ma ‘ane‘i

mai ‘ō a ‘ō

Māka Piko no ka I‘oa Henua (‘o)

PO‘O ‘o I‘oa Henua.

Wela ‘o loko.

Hoakāka

Piko:

Ua hele mai ke kumu ‘o Kalaekea.

‘Awe Lauka:

Ua ‘ike mākou i ke kumu iā Kalei.

Nā ‘Ami**‘Ami Henua: ma, i, iā**

Kikino

ma ka hale

Kikino

i ke kula

I‘oa Paku

i Ni‘ihau

I‘oa Henua

i mua

I‘oa Ma‘uli

iā Lei

Papani

iā lākou

Papani

iā ia

Papani (kū‘ē lula)

ia‘u

‘Ami Hoahana: me

Kikino

me ke kumu

I‘oa Paku

me Ni‘ihau

I‘oa Ma‘uli

me Ka‘iulani

Papani

me lākou

Papani

me ia

Papani (kū‘ē lula)

me a‘u

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

Nā ‘Ami (Ho‘omau ‘ia)

‘Ami Kūmua: *mai*

Kikino	mai ke kula
I‘oa Paku	mai Ni‘ihau
I‘oa Henua	mai uka

‘Ami Kūmua: *maiā*

I‘oa Ma‘uli	maiā Lei
Papani	maiā lākou
Papani	maiā ia
Papani (kū‘ē lula)	mai a‘u
Papani (nīnau)	maiā wai

‘Ami Nono‘a: *no*

Kikino	no ke kumu
I‘oa Paku	no Ni‘ihau
I‘oa Henua	no uka
I‘oa Ma‘uli	no Nani
Papani	no lākou
Papani (hupua)	no‘u
Papani (hupua)	nou
Papani (hupua)	nona

‘Ami Nono‘a: *na*

Kikino	na ke kumu
I‘oa Ma‘uli	na Nani
Papani	na lākou
Papani (hupua)	na‘u
Papani (hupua)	nāu
Papani (hupua)	nāna

‘Ākena ‘Iae: *e*

Kikino	e ke kumu
I‘oa Ma‘uli	e Nani
I‘oa Paku	e Nounou
Papani	e ‘oe
Papani	e ia
Papani (kū‘ē lula)	e a‘u

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

Nā ‘Ami (Ho‘omau ‘ia)

‘Ami ‘Ākena ‘A‘ano: *i, iā*

Kikino	i ka lā
I‘oa Ma‘uli	iā Lei
Papani	iā lākou
Papani	iā ia
Papani (kū‘ē lula)	ia‘u

‘Ami Lauka: *i, iā*

Kikino	i ke kāne
I‘oa Ma‘uli	iā Luaahi
I‘oa Henua	iā laila
I‘oa Paku	iā Ni‘ihau
Papani	iā ia
Papani (ku‘ē lula)	ia‘u

‘Ami hea: *e*

Kikino	E ke kumu, pehea ‘oe?
I‘oa Ma‘uli	E Keola, pehea ‘oe?
I‘oa Paku	E Hawai‘i, e ku‘u one hānau e
Papani	E ia nei, pehea ‘oe?
Papani	E lāua nei, pehea ‘olua?
Papani	E lākou nei, pehea ‘oukou?

Nā Māka

Māka O‘a: *o*

Kikino	ka hale o ke keiki
I‘oa Paku	ke one o Ni‘ihau
I‘oa Henua	ka wai o uka
I‘oa Ma‘uli	ka inoa waena o Nani
Papani (kū‘ē lula)	ka hale o‘u
Papani (kū‘ē lula)	ka lei ou
Papani (kū‘ē lula)	ka makuahine ona

Māka O‘a: *a*

Kikino	ka pua‘a a ke keiki
I‘oa Ma‘uli	ka keiki a Nani
Papani (kū‘ē lula)	ka penikala a‘u
Papani (kū‘ē lula)	ka ‘ilio āu
Papani (kū‘ē lula)	ka wahine āna

(‘ao‘ao ‘ekahi)(‘ao‘ao ‘elua)

Nā Māka (Ho‘omau ‘ia)

Māka Piko: ‘o

I‘oa Paku

I‘oa Henua

I‘oa Ma‘uli

Papani

Nani ‘o Kaua‘i

Wela ‘o laila.

Ua hele ‘o Kaliko.

Ua hele ‘o ia.

Māka Piko: ø

Kikino

Papani

Papani

Papani

Ua hele ka haumāna.

Ua hele lākou.

Ua hele ia.

Ua hele au.

Nā PAPANI

au	1	
kāua	2	
kākou	3	
māua	2	(‘a‘ole ‘oe)
mākou	3	(‘a‘ole ‘oe)
‘oe	1	
‘olua	2	
‘oukou	3	
ia	1	
lāua	2	
lākou	3	

Nā PAPANI + I‘OA/KIKINO

māua ‘o Kauhi

māua me Kauhi

‘olua ‘o ke kumu

‘olua me ke kumu

Kaleikoa lāua ‘o Kahele

Maui lāua me O‘ahu

I‘oa Ma‘uli/Paku + mā

I‘oa Ma‘uli

I‘oa Paku

Eia ‘o Kaipo‘i mā.

Ua hele lākou i Ni‘ihau mā.

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

Helu ‘Ehia

0-9,999

‘ole, ‘ekahi, ‘elua, ‘ekolu, a i ke kaukani

‘Ehia Mea

0-9,999

‘A ‘ohe i‘a

Ho‘okahi ‘elepani

‘Elua ka‘a

‘Eiwa ‘ilio

‘Umikūmāiwa makahiki

Ho‘okahi haneli mokulele

Ho‘okahi kaukani pua‘a

Ka Mea Helu ‘Ehia

...ka hale ‘ekahi...

...ka hale mua...

...ke keiki ‘elua...

...ke keiki ‘eono...

...ke keiki ‘eiwa...

...ka ‘ilio ‘umi

...ka ‘ilio ‘umikūmākahi

Ka Mua O Ka Mea

...ka mua o ka hale...

...ka mua o ka hale...

...ka lua o ke keiki...

...ke ono o ka ‘iole...

...ka iwa o ka pua‘a...

...ka ‘umi o ka ‘ilio...

...ka ‘umikūmākahi o ka manō...

Nā Mea ‘Ehia

Nīnau:

nā hale ‘ehia?

‘Ike loa:

...ka hale ho‘okahi...

...nā hale ‘elua...

...nā hale he ‘umi...

...nā hale he nui...

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

Pākahi

pākahi, pālúa, pākolū, pā‘umi, pāhaneli, pākaukani,...

‘Ike loa:

Ua hele pālúa lākou.

Ua hui au me lākou pākahi a pau.

Pālúa kēia i kēlā.

Nīnau:

Pāhia?

Ma kahi o ka #

‘Ike loa:

Aia ma kahi o ka ‘ewalu ‘elepani ma ‘ō.

Ma kahi o ka ‘eono paona kona kaumaha.

Nā Ka‘i**Kiko‘i**

ke/ka

Eia ka hale o Kaipo.

nā

Ua kū‘ai ‘o ia i nā hale ‘elua o Lani

kekahi

Ua ‘ike au i kekahi ‘īlio māku‘e.

kekahi (mau)

Ua ‘ike ‘o ia i kekahi mau ‘īlio pupuka.

kēia

Nani kēia.

kēia (mau)

Pupuka kēia mau ‘īlio.

kēlā

Makemake au i kēlā ka‘a.

kēnā

He aha kēnā?

kēlā MEA kēia MEA

Ua hiki mai kēlā kanaka kēia kanaka.

kēlā me kēia MEA

Ua hiki mai kēlā me kēia kanaka.

Kiko‘i ‘ole

ke/ka

‘Ono au i ka hau kalima.

Makemake au i ka he‘e nalu.

he

He pōpoki kāna.

he (mau)

He mau pōpoki kāna.

i KIKINO (‘Awe Lauka)

Ua kū‘ai ‘o ia i pua‘a.

i mau KIKINO (‘Awe Lauka) Ua kū‘ai ‘o ia i mau pua‘a.

Nā Ka‘i O‘a

Kino‘ō

ko‘u (hale)
 kou
 kona
 ko mākou
 ko Lei
 ko Ni‘ihau
 ko laila
 ko ke kumu
 ko ko‘u kupuna

Kino‘ā

ka‘u (pua‘a)
 kāu
 kāna
 kā lākou
 kā Kau‘i
 kā nā haumāna
 kā ko‘u kupuna

NĀ MANAWA

ka lā
 ke ao
 ke kakahiaka
 ke awakea
 ka ‘auinalā
 ke ahiahi
 ka pō
 ka pule
 ka mahina
 ka makahiki
 ka makahiki 2003

kēia MANAWA a‘e

kēia pule a‘e
 kēia mahina a‘e
 kēia makahiki a‘e

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

kēlā MANAWA aku nei

kēlā lā aku nei
kēlā pule aku nei
kēlā mahina aku nei
kēlā makahiki aku nei
kekahi lā aku nei

ka MANAWA nei

ka pō nei
ke kakahiaka nei
ke awakea nei
ka ‘auinalā nei
ka hopena pule nei

kēia MANAWA

kēia lā
kēia pō
kēia kakahiaka
kēia makahiki
kēia manawa
kēia manawa ‘ānō

ka lā ma nehinei

Piko:

‘Awe Henua:

+ 1 lā

‘o nehinei
i nehinei
i nehinei a i ia lā aku

ka lā ‘apōpō

Piko:

‘Awe Henua:

+ 1 lā

+ 1 lā

+ 1 kakahiaka

ka lā ‘apōpō
i ka lā ‘apōpō
‘apōpō
ka pō ‘apōpō
ke kakahiaka ‘apōpō
ke awakea ‘apōpō
ka ‘auinalā ‘apōpō
ke ahiahi ‘apōpō
‘apōpō a i ia lā aku
i ka lā ‘apōpō a i ia lā aku
i ke ao ‘ana a‘e i kekahi lā

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

Nā Lā O Ka Pule

Nīnau:	ka Pō‘ahia
Nā lā:	ka Pō‘akahī
	ka Pō‘alua
	ka Pō‘akolu
	ka Pō‘ahā
	ka Pō‘alima
	ka Pō‘aono
	ka Lāpule
	ka pō Pō‘akahī
	ke kakahiaka Lāpule
	ke awakea Pō‘aono
	ka ‘auinalā Pō‘alua
	ke ahiahi Pō‘akolu

Nā Mahina O Ka Makahiki

Ianuali
 Pepeluali
 Malaki
 ‘Apelila
 Mei
 Iune
 Iulai
 ‘Aukake
 Kepakemapa
 ‘Okakopa
 Nowemapa
 Kēkēmapa

Nā Pō Mahina

Hilo
 Hoaka
 Kūkahi
 Kūlua
 Kūkolu
 Kūpau

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

Nā Pō Mahina (Ho‘omau ‘ia)

‘Olekūkahi
 ‘Olekūlua
 ‘Olekūkolu
 ‘Olepau
 Huna
 Mohalu
 Hua
 Akua
 Hoku
 Māhealani
 Kūlua
 Lā‘aukūkahi
 Lā‘aukūlua
 Lā‘aupau
 ‘Olekūkahi
 ‘Olekūlua
 ‘Olepau
 Kāloakūkahi
 Kāloakūlua
 Kāloapau
 Kāne
 Lono
 Maui
 Muku

Hune ‘A‘au

nō

‘Ike loa: Ua ‘ai ‘oe? Ua ‘ai nō.
 Hō‘ole: ‘A‘ole nō ‘o ia i ‘ai.

lā

‘Ike loa: Aia lā i hea ‘o Nani?
 Hō‘ole: ‘A‘ole lā ‘o ia ma ‘ō.

kā

‘Ike loa: ‘O ‘oe kā kēia!
 Hō‘ole: ‘A‘ole kā ‘o ia ‘o ke kumu.

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

Hune ‘A‘au (Ho‘omau ‘ia)

na‘e

‘Ike loa: Pupuka ka ‘ilio. Ua kū‘ai na‘e mākou iā ia.

Hō‘ole: ‘A‘ole na‘e ‘o ia i kū‘ai.

ho‘i

‘Ike loa: Ua ‘au a he‘e nalu ho‘i mākou.

Hō‘ole: ‘A‘ole i ‘au. ‘A‘ole ho‘i ‘o ia i he‘e nalu.

nō ho‘i

‘Ike loa: He Hawai‘i a he Pākē nō ho‘i ‘o ia.

Hō‘ole: ‘A‘ole ‘o ia he Hawai‘i. ‘A‘ole nō ho‘i he Pākē.

ho‘i hā

‘Ike loa: E hele ho‘i hā kākou!

paha

‘Ike loa: E hele ana paha ‘o ia.

Hō‘ole: ‘A‘ole paha ‘o ia e hele ana.

nō paha

‘Ike loa: Hiki nō paha iā lākou ke kipa mai?

Hō‘ole: ‘A‘ole nō paha hiki iā lākou ke kipa mai.

anei

‘Ike loa: Ua hele anei ‘o ia?

Hō‘ole: ‘A‘ole anei ‘o ia i hele.

Pepeke, ‘A‘ole Anei?

Ua hele ‘o ia, ‘a‘ole anei?

Pepeke, ‘eā

Ua hele ‘oe, ‘eā?

Ka ‘Ohana

kaikua‘ana

kaikaina

kaikua‘ana

kaikuahine

ka hiapo/makahiapo

ka muli loa

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)

Nā Mea Like ‘Ole

Painu pū	Ua hele pū lāua.
Kikino	‘O ke kumu pū kekahi?
Painu loa	Maika‘i loa ke ali‘i.
Kikino loa	He ala loa kēia.
Painu maoli	Ua wela maoli.
Kikino maoli	He kanaka maoli ‘o ia.
Painu wale	Ua ki‘i wale ‘o ia me ka nānā ‘ole.
Po‘o Helu wale nō	Ho‘okahi wale nō ona makahiki
Painu wale nō	Ua ‘ai wale nō lākou. ‘A‘ole i hana. ‘A‘ole i kōkua.
nā mea ‘ē a‘e	Makemake ‘o ia i nā mea ‘ē a‘e.
nā mea a pau	Ua ‘ai ‘o ia i nā mea a pau.
nā mea ‘ē a‘e a pau	Ua nānā pono ‘o ia i nā mea ‘ē a‘e a pau.
nā ‘ano mea like ‘ole a pau	Ua hiki mai nā ‘ano mea like ‘ole a pau.
a pēlā aku	Ua ‘ike ‘o ia i nā honu, nā manō, a pēlā aku.
‘O ia ho‘i,	Kama‘āina lākou, ‘o ia ho‘i nā kumu o kēlā kula.
‘O, ‘o, ‘o ia!	
“Pūana‘ī,” i ‘ī maila PIKO	“E hāmau,” i ‘ī maila ‘o Keola.

E HO‘I I KA PAPA KUHIKUHI ANALULA (‘ao‘ao ‘ekahi) (‘ao‘ao ‘elua)